Une langue voyageuse : l'histoire et la diversité de l'anglais

Fiche méthode

(Anglais 5e · Des langues, des lieux, des histoires · L'histoire et la diversité de l'anglais (A1+/A2))

La démarche devant un mot anglais inconnu ou trompeur

1. Je regarde sa forme : faux ami possible ? deux morceaux de mots (mot-valise) ? allure étrangère (emprunt) ?

2. Je vérifie le sens dans la phrase : si le sens français la rend bizarre, c'est un faux ami.

3. Je cherche dans le dictionnaire : forme de base (*went* → *go*), nature, bon sens numéroté, étiquette UK ou US.

4. J'écris dans une seule variété : tout britannique ou tout américain.

Le réflexe — Forme du mot → sens dans la phrase → dictionnaire → une seule variété.

Cas 1 · D'où vient ce mot ?

Réflexe — mot court du quotidien → anglo-saxon ou viking ; mot du pouvoir, de la loi, de l'armée, de la viande → français.

Exemple 1. D'où vient leg ?

Un mot court du corps, viking : **Leg comes from Old Norse.**

Exemple 2. D'où vient parliament ?

Un mot du pouvoir, normand : **Parliament comes from French.**

Attention — les Normands descendaient de Vikings, mais parlaient français.

Cas 2 · Repérer un faux ami

Réflexe — le sens français va-t-il dans la phrase ? Sinon, faux ami.

Exemple 1. Traduire : « Nous avons passé une journée à Londres. »

une journée = *a day* : **We spent a day in London.**

Exemple 2. Traduire : « J'assiste à un cours de dessin. »

assister à = *to attend* : **I attend a drawing class.**

Attention — « actuellement » = *now, at the moment* ; « éventuellement » = *maybe*.

Cas 3 · British ou American English

Réflexe — mots et orthographe de la même variété dans tout le texte.

Exemple 1. À l'américaine : « I love my new trousers. »

trousers → pants : **I love my new pants.**

Exemple 2. À l'anglaise : « My neighbor traveled to Spain. »

-or → -our, -l- → -ll- : **My neighbour travelled to Spain.**

Attention — *chips* : des frites au Royaume-Uni, des chips aux États-Unis.

Cas 4 · L'anglais dans le monde

Réflexe — 1re langue parlée du monde, mais 3e langue maternelle ; l'origine d'un emprunt est dans le dictionnaire.

Exemple 1. D'où vient karaoke ?

> « orchestre vide » : **Karaoke comes from Japanese.**

Exemple 2. Comprendre : « See you this arvo! »

> *arvo* = *afternoon* (Australie) : **À cet après-midi !**

Attention — *kangaroo* ne veut pas dire « je ne sais pas ».

Cas 5 · Mots nouveaux et mots-valises

Réflexe — un début de mot + une fin de mot = un mot-valise.

Exemple 1. De quels mots vient vlog ?

> v(ideo) + (b)log : **vlog = video + blog**.

Exemple 2. Sens informatique de a bug ?

> une petite bête → **une erreur dans un programme**.

Attention — *emoji* est japonais ; *emoticon* = *emotion* + *icon*.

Cas 6 · Lire un dictionnaire

Réflexe — forme de base, puis le sens qui va avec la nature du mot dans ma phrase.

Exemple 1. Ranger : skin, sky, skill.

> skil- avant skin- (l avant n), puis sky : **skill, skin, sky**.

Exemple 2. Quel mot chercher pour women ?

> Pluriel irrégulier → le singulier : **woman**.

Attention — *went* → *go* ; *mice* → *mouse*.

Les pièges

- « I like cow » pour la viande : **I like beef**.
- « Actually » pour « actuellement » : **at the moment, now** ; *actually* = en fait.
- « I passed my exam » pour « je l'ai passé » : **I took my exam** ; *passed* = réussi.
- « My favourite color » : mélange UK / US → **favourite colour** ou **favorite color**.
- « English is the first mother tongue » : il est **3e**, après le chinois mandarin et l'espagnol.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).